

*Le Rossignol
et la Rose*

CHEN REISS

CHARLES SPENCER



onyx

LE ROSSIGNOL ET LA ROSE

EROS

	HENRY PURCELL (1659–1695)	
1	<i>Sweeter than roses</i>	3.22
	REYNALDO HAHN (1874–1947)	
2	<i>Le rossignol des lilas</i>	2.10
	RICHARD STRAUSS (1864–1949)	
3	<i>Rote Rosen</i>	2.21
	EDVARD GRIEG (1843–1907)	
4	<i>Die verschwiegene Nachtigall</i> op.48 no.4	3.28
	ALBAN BERG (1885–1935)	
5	<i>Die Nachtigall</i>	2.13
	ERNST KRENEK (1900–1991)	
6	<i>Die Nachtigall</i> op.68	7.00

ELYSIUM

	CÉSAR FRANCK (1822–1890)	
7	<i>Roses et papillons</i>	2.20
8	<i>Le mariage des roses</i>	2.50
	PAULINE VIARDOT (1821–1910)	
9	<i>Les deux roses</i>	2.26
	RICHARD STRAUSS	
10	<i>Das Rosenband</i> op.36 no.1	2.49
	ROBERT SCHUMANN (1810–1856)	
11	<i>Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne</i> op.48 no.3	0.44

SOLITUDE

	ROBERT SCHUMANN	
12	<i>Meine Rose</i> op.90 no.2	3.49
	JOHANNES BRAHMS (1833–1897)	
13	<i>An die Nachtigall</i> op.46 no.4	2.45
	EDVARD GRIEG	
14	<i>Zur Rosenzeit</i> op.48 no.5	2.30

	VINCENZO BELLINI (1801–1835)	
15	Vanne, o rosa fortunata	2.18
	CARLOS GUASTAVINO (1912–2000)	
16	La rosa y el sauce	2.27
HUMOUR		
	GUSTAV MAHLER (1860–1911)	
17	Ablösung im Sommer (aus <i>Des Knaben Wunderhorn</i>)	1.55
	GIACOMO MEYERBEER (1791–1864)	
18	Die Rosenblätter	1.24
	FRANZ SCHUBERT (1797–1828)	
19	Heidenröslein D257	1.57
	CARL MARIA VON WEBER (1786–1826)	
20	Ich sah ein Röschen am Wege stehn op.15 no.5	2.05
MYTH		
	CAMILLE SAINT-SAËNS (1835–1921)	
21	Le rossignol et la rose (from <i>Parysatis</i> . D'après une légende persane)	3.17
	GABRIEL FAURÉ (1845–1924)	
22	Les roses d'Ispahan op.39 no.4	3.12
	MORDECHAI ZEIRA (1905–1968)	
23	Shnei Shoshanim (Two roses) (arrangement: Yaron Gottfried)	5.27
	NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV (1844–1908)	
24	A nightingale sings to the rose op.2 no.2 (Eastern Romance)	2.48
	MANNING SHERWIN (1902–1974)	
25	A nightingale sang in Berkeley Square (Arrangement: Carsten Gerlitz)	3.50
Total timing:		71.48

Chen Reiss soprano
Charles Spencer piano

When I started researching this album, I came up with enough material for two CDs. It was important for me to select the very best songs. The choice was based on the musical quality of each song, but also on how much the text touched and inspired me. I am a great believer in love, in the power of love, in the beauty of love, in the happiness it brings into our lives. Love has filled my heart with wondrous warmth, but it has also seared my heart: all this is expressed in the songs on this recital. Yet I am willing to walk through the fire of love once more. At the end I can sing with true conviction: 'All is love to me!'

© Chen Reiss, 2012

Le Rossignol et la Rose – the Nightingale and the Rose: these images bring to mind poets' gardens in Persia, the murmuring forests of German Romanticism, fairy tales and poems that tell of love, of its longing and pain. Both these central Romantic symbols are brought to life in sound on this CD: the rose, the emblem of all that is beautiful, the flower of Venus, the symbol of love – but not only of passionate and erotic love, but also of the mystical love of all creatures and of God. Heavenly perfection and earthly passion, life and death, transience, time and eternity, fertility and virginity, rebirth, resurrection and eternal spring are all embodied in the rose; likewise the blood of Adonis, which gave birth to the first red roses and the blood of Christ. In Persian literature, the nightingale Philomene, whose song is considered an auspicious omen, is in love with the rose and worships it in its song, and so becomes the quintessential lover, but also a mystical seeker of the divine, a poet impelled by longing and love that can never be satisfied. Since the nightingale, the coloratura soprano of the avian world, only sings at night, it also comes to symbolise the 'sacred, ineffable, mysterious night' (Novalis) and the 'distant wonderland' where love and passion are fulfilled.

Poets and composers of all eras have been inspired by the nightingale and the rose. 21 composers are gathered together on this disc, from Henry Purcell, the 'Orpheus Britannicus' of the early Baroque, via artists of the Romantic period such as Schubert and Schumann, and French and Scandinavian composers of the late 19th century (Gabriel Fauré, César Franck, Pauline Viardot, Camille Saint-Saëns, Edvard Grieg) to 20th-century masters such as Richard Strauss, Alban Berg and Ernst Krenek. This cornucopia of songs is subdivided into five groups, ranging across the broad spectrum of the symbols of nightingale and rose: Eros, Elysium, Solitude, Humour and Myth.

'The nightingale has sung throughout the night, making the roses spring up by the sweet sound of her echoing song,' wrote Theodor Storm, sympathetically set to music by Alban Berg. May your ears and hearts 'spring up' likewise as you listen to this CD.

Franz Binder

Translation: Saul Lipetz

The Nightingale and the Rose

Sweeter than roses begins, like several Purcell songs, on a sustained note, which then develops into a drooping phrase. The whole piece, with its strangely accentuated melodic contours, is described by Ian Spink in his book *English Song – Dowland to Purcell* as ‘unmistakably erotic and as highly charged as anything in Wagner or Strauss’.

Reynaldo Hahn’s setting of Léopold Dauphin’s **Le rossignol des lilas** boasts an irresistible melody that is always supported, quaver for quaver, by the piano.

Strauss’s **Rote Rosen** had to wait until 30 November 1958 for its first performance, when it was premiered by Elisabeth Schwarzkopf at Carnegie Hall before an audience of almost 3,000. **Das Rosenband** was actually conceived for orchestra, a beautiful song with shifting tonalities, wide-spanned phrases and an extraordinary melisma on the final ‘Elysium’.

Die verschwiegene Nachtigall and **Zur Rosenzeit** both come from Grieg’s Opus 48. The first is a rare Walther von der Vogelweide song in which the composer instructs the singer to sing throughout *con mezza voce*, which suits the complicity of the text. The emotional turbulence of ‘Zur Rosenzeit’ is expressed by Grieg in the syncopated chords of the right-hand accompaniment and the frequent discords; and the singer begins every phrase on the second beat of the bar.

In 1928, Alban Berg chose seven of his juvenilia and set about preparing the *Sieben frühe Lieder* for publication, one with orchestra and one with piano accompaniment. The songs all have love as their theme, and **Die Nachtigall**, a setting of a poem from Theodor Storm’s Novelle *Hinzelmeier*, is the most sensual of the seven.

When Hitler invaded Vienna in 1938, Ernst Krenek emigrated to the USA, where he became an American citizen in 1945. There are more than 100 songs, ranging from the *Reisebuch aus den österreichischen Alpen* (1929) to *Spätelsee* (1973), written for the late Dietrich Fischer-Dieskau. **Die Nachtigall** sets a poem by Karl Kraus who, in Krenek’s own words, ‘exercised the strongest influence’ on him.

Of César Franck’s 18 solo songs and six duets, the most delightful is probably **Le mariage des roses** (1871), to a text by Eugène David, a priest who claimed that he was descended from King David. Literary sophistication was not Franck’s forte, but despite the rather saccharine text, this song is full of harmonic originality. **Roses et papillons** is one of two attractive Victor Hugo settings from 1872.

Pauline Viardot wrote several operettas (to libretti by Turgenev, her ardent admirer) and some delightful piano music. Fluent in English, French, German, Italian, Russian and Spanish, she also wrote over 100 songs in a variety of languages, of which **Les deux roses** is a typical example of her lyrical style.

The words of Nikolaus Lenau's **Meine Rose**, which Schumann set as part of his op.90, express the poet's wish to silently pour out his soul to succour his grieving sweetheart – 'Meine Rose' of the title – in the same way that poured water can revive the rose. The drooping melodies in the voice and piano suggest, however, that his efforts will be in vain. **Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne** is the third song from Schumann's *Dichterliebe* and, arguably, the only happy one of the cycle.

Shortly after Ludwig Höltý's death, many unauthorised amendments were made to his poems by Johann Heinrich Voss, and it was this version that Brahms (as well as Schubert) used in his setting. **An die Nachtigall** has always been a favourite with singers – and with pianists too, especially at 'Fleuch, Nachtigall', where the quivering triplets of arpeggios uncannily illustrate the unfolding of the nightingale's wings.

The characteristic style of Bellini's songs is elegiac, and in general they display the long, smoothly flowing melodic line familiar to us from his operas. In **Vanne, o rosa fortunata** the poet envies the rose nestling in the bosom of his beloved, even though the flower is dying with despair at her beauty. The song resembles a barcarolle and has a fine coda that builds to an impressive climax.

Carlos Guastavino's **La rosa y el sauce**, to a poem by Francisco Silva, was written in 1942 at a time when the Argentine government insisted that all public concerts should feature works by native composers. Like several of his songs ('Se equivocó la paloma' and 'Pueblito, mi pueblo', for example), 'La rosa y el sauce' has acquired the status of a folk song.

In Mahler's **Ablösung im Sommer**, from *Des Knaben Wunderhorn*, the cuckoo sings an onomatopoeic and staccato minor third (minor, because it has just died), and the nightingale dazzles us with brilliant scale figurations in the major to illustrate its youth and beauty.

Meyerbeer composed a handful of songs, among his total of 35, to texts by Wilhelm Müller, the poet of Schubert's *Die schöne Müllerin* and *Winterreise*, such as **Die Rosenblätter**, called 'Meeresstille' by Müller, the first song from his *Lieder aus dem Meerbusen von Salerno*.

Schubert's obsession with Goethe, which was to yield over seventy songs, began on 19 October 1814 with the composition of 'Gretchen am Spinnrade'. By the end of 1815 he had set over 34 Goethe poems, including six on 19 August: 'Der Gott und die Bajadere', 'Der Rattenfänger', 'Der Schatzgräber', 'Bundeslied', 'An den Mond' and **Heidenröslein**, which exudes the folk-like simplicity that Goethe so admired in the strophic form.

Carl Maria von Weber very rarely set great poetry, and many of the poems he chose were by minor poets. Carl Müchler, the poet of **Ich sah ein Röschen am Wege stehn**, was an officer in the army, and his little poem inspired Weber to write a delightful melody in the folksong manner he so admired, in which the accompaniment remains subordinate to the words.

Le rossignol et la rose forms part of Saint-Saëns's incidental music to the play *Parysatis* by Jane Dieulafoy that was premiered in the Arena at Béziers in August 1902. The ballet music from Act Two includes 'Le rossignol et la rose', a vocalise suggested by a Greek singer Saint-Saëns had heard in Alexandria.

In his setting of Leconte de Lisle's **Les roses d'Ispahan** (1884), Fauré allows nothing to disturb the languorous beauty of the text (he omitted two stanzas that disturbed the serene mood), and his depiction of Leilah among the roses of Persia, the jasmine and the orange blossoms, is perhaps the most exotic song in the French repertoire.

Mordechai Zeira's **Shnei Shoshanim (Two roses)** was inspired by an encounter in the famous Café Kassit in Tel Aviv, which for years served as a home and meeting place for many of the best artists in Israel. One day the poet Yaakov Orland and Zeira were sitting at a table with their wives when they were approached by a flower-seller who gave two flowers to the two women. The resultant 'Two roses' has become one of Zeira's most popular songs.

Although Rimsky-Korsakov thought little of his eighty or so songs, some twenty of them have become as popular as any in the Russian repertoire. One of his favourite poets was Pushkin, and though **A nightingale sings to the rose** is by Koltsov, the poem was written 'in imitation of Pushkin', and Rimsky calls the song 'an eastern romance' – a reference to Pushkin's mention of an 'eastern nightingale'.

The music of **A nightingale sang in Berkeley Square** was composed in 1939 by Manning Sherwin to a poem by Eric Maschwitz. The song was premiered in a local bar in the French fishing village of Le Lavandou: Maschwitz sang the words while holding a glass of wine, while Sherwin played the piano, accompanied by a saxophonist.

Als ich mit der Recherche für dieses Album begann, sammelte ich genug Material für zwei CDs. Doch für mich war es wichtig, die wirklich besten Lieder auszuwählen. Diese Wahl traf ich aufgrund der musikalischen Qualität eines jeden Liedes, aber auch gemäß meinem persönlichen Empfinden, wie sehr der Text mich berührte und inspirierte. Ich glaube an die Liebe, an die Macht der Liebe, die Schönheit der Liebe, an das Glück, das sie unserem Leben schenkt. Die Liebe hat mein Herz mit unglaublicher Wärme erfüllt, aber sie hat mein Herz auch verbrannt – ganz so, wie es auch in den Liedern dieser CD zum Ausdruck kommt. Und doch gehe ich gerne wieder durch das Feuer der Liebe, so dass ich am Ende voll Überzeugung singen kann: „Für mich ist alles Liebe.“

© Chen Reiss, 2012

Le Rossignol et la Rose – die Nachtigall und die Rose – man denkt bei diesen Begriffen an persische Dichtergärten, an die rauschenden Wälder der deutschen Romantik, an Märchen und Gedichte, die von Liebe, Liebessehnsucht und Liebesschmerz künden. Die beiden romantischen Kernsymbole erwachen auf vorliegender CD zu klingendem Leben – die Rose, das Symbol alles Schönen, die Blume der Venus, das Sinnbild der Liebe, doch nicht nur der leidenschaftlichen und erotischen Liebe, sondern auch der mystischen Liebe zu allen Wesen und zu Gott. Himmliche Vollkommenheit und irdische Leidenschaft, Leben und Tod, Vergänglichkeit, Zeit und Ewigkeit, Fruchtbarkeit und Jungfräulichkeit, Wiedergeburt, Auferstehung und ewiger Frühling sind in der Rose verbildlicht, das Blut des Adonis auch, aus dem die ersten roten Rosen entstanden sein sollen und das Blut Christi. In der persischen Literatur ist die Nachtigall, „Philomene“, deren Gesang als glückverheißenendes Omen gilt, in die Rose verliebt, verehrt sie durch ihren Gesang und wird somit zum Liebenden schlechthin, zum mystischen Gottessucher auch, zu einem Dichter, den nie zu erfüllende Sehnsucht und Liebe bewegt. Da die Nachtigall, der Koloratursopran der Vogelwelt, nur nachts singt, wird sie auch zum Sinnbild für die „heilige, unaussprechliche, geheimnisvolle Nacht“ (Novalis), für das „weite Wunderland“, in dem Liebe und Leidenschaft Erfüllung finden.

Dichter und Komponisten aller Epochen ließen sich von Nachtigall und Rose inspirieren. 21 Komponisten sind auf der vorliegenden CD versammelt, von Henry Purcell, dem „Orpheus Britannicus“ des Frühbarock über Musiker der Romantik wie Schubert und Schumann sowie französische und skandinavische Komponisten des späten 19. Jahrhunderts (Gabriel Fauré, César Franck, Pauline Viardot, Camille Saint-Saëns, Edvard Grieg) bis zu Meistern des 20. Jahrhunderts wie Richard Strauss, Alban Berg und Ernst Krenek. Diese Fülle an Liedern ist entsprechend dem Bedeutungsreichtum der Symbole Nachtigall und Rose in fünf Gruppen gegliedert: Eros, Elysium, Einsamkeit, Humor, Mythos.

„... es hat die Nachtigall die ganze Nacht gesungen. Da sind von ihrem süßen Schall, das sind im Hall und Widerhall, die Rosen aufgesprungen“, dichtete Theodor Storm, kongenial vertont von Alban Berg. Mögen beim Hören dieser CD auch Ohren und Herzen aufspringen.

© Franz Binder, 2012

Die Nachtigall und die Rose

Wie viele Lieder Purcells, so beginnt auch **Sweeter than roses** mit einem ausgehaltenen Ton, aus dem sich eine absteigende Phrase entwickelt. In dem Buch *English Song – Dowland to Purcell* beschreibt Ian Spink das Stück mit seiner eigenartig akzentuierten Melodik als „eindeutig erotisch“ und ebenso spannungsreich wie Musik von Wagner oder Strauss.

Reynaldo Hahn fand für Léopold Dauphins **Le rossignol des lilas** eine prunkvolle, unwiderstehliche Melodie, die das Klavier durchweg mit einer Achtelbewegung begleitet.

Richard Strauss' **Rote Rosen** wurden erst am 30. November 1958 uraufgeführt, und zwar von Elisabeth Schwarzkopf, die das Lied in der New Yorker Carnegie Hall vor einem beinahe 3.000-köpfigen Auditorium sang. Das schöne **Rosenband** wird eigentlich vom Orchester begleitet; es wandert durch verschiedene Tonarten und endet auf dem letztem „Elysium“ mit einem außergewöhnlichen Melisma.

Die verschwiegene Nachtigall und **Zur Rosenzeit** sind Lieder aus Edvard Griegs Opus 48. Das erste ist ein selten aufgeführtes Stück nach Walther von der Vogelweide, das der Komponist im Hinblick auf die Intimität der Dichtung durchweg *con mezza voce* gesungen wissen will. Den emotionalen Aufruhr der „Rosenzeit“ verdeutlicht Grieg in den synkopierten Akkorden der rechten Hand und häufigen Dissonanzen, indessen die Sängerin jede Phrase auf der zweiten Zählzeit des Taktes beginnt.

1928 stellte Alban Berg sieben seiner Jugendwerke zusammen, die er unter dem Titel *Sieben frühe Lieder* sowohl in einer Orchesterfassung als auch mit Klavierbegleitung veröffentlichten ließ. Sämtliche Stücke handeln von der Liebe, und **Die Nachtigall** auf ein Gedicht aus Theodor Storms Erzählung *Hinzelmeier* ist das Sinnlichste der sieben Lieder.

Nachdem Adolf Hitler 1938 in Wien einmarschiert war, ging Ernst Krenek in die USA, wo er 1945 eingebürgert wurde. Er schuf mehr als einhundert Lieder vom *Reisebuch aus den österreichischen Alpen* (1929) bis zu der *Spätfiese*, die er 1973 für den seligen Dietrich Fischer-Dieskau komponierte. **Die Nachtigall** entstand auf ein Gedicht von Karl Kraus, der Krenek, wie er selbst sagte, besonders nachdrücklich beeinflusste.

César Franck hinterließ achtzehn Sololieder sowie sechs Duette. Besonders entzückend ist **Le mariage des roses** (1871) auf Worte des Priesters Eugène David, der sich als ein Nachkomme König Davids betrachtete. Literarisches Differenzierungsvermögen war nicht gerade Francks Stärke, doch gelang ihm zu dem recht süßlichen Text ein harmonisch äußerst originelles Lied. **Roses et papillons** ist eines von zwei gefälligen Stücken, die 1872 nach Victor Hugo entstanden.

Neben einigen köstlichen Klavierstücken schrieb Pauline Viardot mehrere Operetten auf Libretti ihres glühenden Verehrers Iwan Turgenjew. Sie beherrschte Englisch, Französisch, Deutsch, Italienisch, Russisch und Spanisch und komponierte demzufolge mehr als einhundert Lieder in verschiedenen Sprachen. **Les deux roses** ist ein typisches Beispiel ihrer lyrischen Auffassung.

In **Meine Rose**, die Robert Schumann in sein Opus 90 übernahm, will der Dichter Nikolaus Lenau seine traurige Geliebte trösten, indem er mit seinen seelischen Ergüssen „seine Rose“ ebenso belebt wie es das Wasser mit der Blüte tut. Die absteigenden Melodien der Singstimme und des Klaviers nähren allerdings die Vermutung, dass das ein vergebliches Beginnen sein wird. **Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne** steht an der dritten Stelle des Liederkreises *Dichterliebe* und dürfte das einzige Stück des Zyklus sein, in dem Schumann wirklich glückliche Töne gefunden hat.

Bald nach Ludwig Höltys Tod nahm Johann Heinrich Voss in den Gedichten des *Verblichenen* viele unautorisierte Änderungen vor, und es waren eben diese „Revisionen“, die Johannes Brahms (wie auch Franz Schubert) vertonte. **An die Nachtigall** gehört seit jeher zu den Favoriten nicht nur der Sänger(innen), sondern auch ihrer Begleiter – insbesondere die Stelle, wo die zitternden Arpeggien zu den Worten „Fleuch, Nachtigall“ erstaunlich genau illustrieren, wie der Vogel seine Fittiche ausbreitet.

Vincenzo Bellinis Lieder sind üblicherweise von elegischer Natur und ergehen sich generell in jenen langen, weich fließenden Melodielinien, die wir aus seinen Opern kennen. In **Vanne, o rosa fortunata** beneidet der Dichter die Rose, die sich an den Busen der Liebsten schmiegt, deren Schönheit sie freilich

aus Verzweiflung sterben lässt. Das Lied wirkt wie eine Barcarole und steigert sich in der schönen Coda zu einem beeindruckenden Höhepunkt.

Carlos Guastavino komponierte **La rosa y el sauce** im Jahre 1942 auf Worte des Dichters Francisco Silva. Damals bestand die argentinische Regierung darauf, dass in sämtlichen öffentlichen Konzerten auch Werke heimischer Komponisten vorkamen. „La rosa y el sauce“ wurde zu einem regelrechten Volkslied – wie zum Beispiel auch „Se equivocó la paloma“, „Pueblito, mi pueblo“ und viele andere Lieder, die Guastavino geschrieben hat.

In **Ablösung im Sommer**, aus der Sammlung *Des Knaben Wunderhorn*, lässt Gustav Mahler den eben verschiedenen Kuckuck durch das lautmalerische Staccato einer Moll-Terz zu Worte kommen, wohingegen uns die Nachtigall mit brillanten Skalenfiguren in Dur beeindruckt, die ihre jugendliche Schönheit verraten.

Von den insgesamt 35 Liedern, die Giacomo Meyerbeer hinterließ, entstanden mehrere auf Texte von Wilhelm Müller, dessen *Schöne Müllerin* und *Winterreise* Franz Schubert vertonte. Die Worte zu Meyerbeers **Rosenblättern** stehen am Anfang der Sammlung *Lieder aus dem Meerbusen von Salerno* und wurden von ihrem Dichter als „Meeresstille“ betitelt.

Franz Schuberts beharrliche Auseinandersetzung mit Goethe, der insgesamt über siebzig Lieder entspringen sollten, begann am 19. Oktober 1814 mit „Gretchen am Spinnrade“. Ende 1815 hatte er bereits an die drei Dutzend Gedichte des Meisters vertont. Allein am 19. August des Jahres waren sechs Titel entstanden: „Der Gott und die Bajadere“, „Der Rattenfänger“, „Der Schatzgräber“, „Bundeslied“, „An den Mond“ und **Heidenröslein**, das die volkstümliche Schlichtheit verströmt, die Goethe an der Form des Stropheniades so schätzte.

Carl Maria von Weber hat kaum einmal große Gedichte vertont. Vieles, was er für seine Lieder auswählte, stammte von weniger bedeutenden Poeten wie dem Offizier Carl Müchler, der Weber mit seinen Versen **Ich sah ein Röschen am Wege stehn** zu einer köstlichen Musik im geliebten Volkston inspirierte, wobei die Begleitung den Worten unterordnet ist.

Le rossignol et la rose gehört zu der Musik, die Camille Saint-Saëns zu Jane Dieulafoys Schauspiel *Parysatis* komponierte, das im August 1902 in der Arena von Béziers seine Premiere erlebte. Das Ballett des zweiten Aktes enthält eben diese Vokalise von der Nachtigall und der Rose, zu der der Komponist in Alexandria durch eine griechische Sängerin inspiriert wurde.

In **Les roses d'Ispahan** (1884) widmet sich Gabriel Fauré durchweg der sehnuchtsvollen Schönheit des Textes von Leconte de Lisle, wobei er sogar auf zwei Strophen verzichtete, die die heitere Gelassenheit beeinträchtigt hätten. Die Schilderung Leilahs neben den Rosen, dem Jasmin und den Orangenblüten Persiens dürfte das exotischste Lied des französischen Repertoires geworden sein.

Mordechai Zeira wurde zu seinen **Shnei Shoshanim (Zwei Rosen)** durch eine Begegnung in dem berühmten Café Kassit in Tel Aviv inspiriert, in dem sich jahrelang viele der besten israelischen Künstler trafen. Eines Tages saßen der Dichter Yaakov Orland und der Komponist Zeira mit ihren Ehefrauen beisammen, als ein Blumenverkäufer hereinkam und den beiden Damen zwei Rosen gab. Daraus resultierte „Zwei Rosen“, eines der populärsten Lieder Zeiras.

Nikolai Rimsky-Korssakoff hielt nicht sonderlich viel von den rund achtzig Liedern, die er im Laufe seines Lebens geschrieben hatte. Dennoch fanden um die zwanzig Titel ihren Weg ins populäre russische Repertoire. Alexander Puschkin gehörte zu seinen Lieblingsdichtern, und „im Stile Puschkins“ ist auch **Eine Nachtigall singt für die Rose** gehalten, das aus der Feder des Poeten Alexej Koltsov stammt. Rimsky-Korssakoff bezeichnete die Komposition als „östliche Romanze“, womit er darauf anspielte, dass man Puschkin die „Nachtigall des Ostens“ nannte.

A nightingale sang in Berkeley Square schrieb Manning Sherwin 1939 auf ein Gedicht von Eric Maschwitz. Die Premiere fand in einer Bar des französischen Fischerdorfes Le Lavandou statt. Maschwitz trug das Lied mit einem Glas Wein in der Hand vor, derweil Sherwin, von einem Saxophonisten begleitet, am Klavier saß.

Richard Stokes

Übersetzung: Eckhardt van den Hoogen

Les recherches que j'ai faites pour ce disque m'ont permis de réunir suffisamment de matériel pour deux CD. Toutefois, il m'importait de choisir les chants vraiment les meilleurs. J'ai fait ce choix en prenant comme critère la qualité musicale de chaque chant, mais aussi en tenant compte de mon sentiment personnel par rapport au texte – à quel point il me touche et m'inspire. Je crois à l'amour, à sa puissance, à sa beauté, au bonheur qu'il donne à notre vie. L'amour a rempli mon cœur d'une chaleur incroyable, il l'a brûlé aussi – exactement comme dans les textes chantés sur ce disque. Malgré tout, je traverse de nouveau volontiers ses flammes, si bien que je peux chanter à la fin avec toute ma conviction : « Pour moi tout est amour. »

Chen Reiss

Le Rossignol et la Rose – ces mots évoquent les jardins persans des poètes, les forêts bruisantes du romantisme allemand, les contes et les poèmes qui parlent d'amour, de désir et de chagrin. À ces deux symboles universels, le présent enregistrement donne une vie sonore. La rose, symbole de tout ce qui est beau, la fleur de Vénus, le symbole de l'amour, pas seulement de la passion et de l'érotisme, mais aussi de l'amour mystique de toutes les créatures et de Dieu. La perfection céleste et la passion terrestre, la vie et la mort, le caractère éphémère de toute chose, le temps et l'éternité, la fertilité et la virginité, la renaissance, la résurrection et le printemps éternel – tout cela est attaché à l'image de la Rose, le sang d'Adonis aussi, duquel les premières roses rouges et le sang du Christ seraient nés. Dans la littérature perse, le rossignol, « Philomène », dont le chant passe pour un heureux présage, est amoureux de la rose, il la vénère par son chant et devient par là même l'amant par excellence, un mystique cherchant Dieu aussi, un poète animé par un désir et un amour impossibles à satisfaire. Comme le rossignol, cette soprano colorature du monde des oiseaux, ne chante que la nuit, il est aussi le symbole de la « nuit sacrée, ineffable, mystérieuse » (Novalis), du « vaste pays des merveilles » dans lequel l'amour et la passion trouvent leur accomplissement.

Poètes et compositeurs de toutes les époques furent inspirés par le rossignol et la rose. Vingt et un compositeurs sont représentés sur ce disque, de Henry Purcell, cet « Orpheus Britannicus » de l'âge baroque, jusqu'à des grands du XX^e siècle comme Richard Strauss, Alban Berg ou Ernst Krenek, en passant par des romantiques comme Schubert et Schumann et des compositeurs français et scandinaves de la deuxième moitié du XIX^e siècle (Fauré, Franck, Pauline Viardot, Saint-Saëns, Grieg). Cette profusion de chants, à l'image de la richesse sémantique que renferment les symboles du rossignol et de la rose, a été organisée en cinq groupes : Éros, L'Élysée, La Solitude, L'Humour, Le Mythe.

« C'est l'œuvre du rossignol/qui a chanté toute la nuit./Touchées par sa douce musique/qui sonne et résonne en écho/les roses se sont écloses », dit le beau poème de Theodor Storm, généralement mis en musique par Alban Berg. Puissent les oreilles et le cœur des auditeurs s'ouvrir comme les roses lorsqu'ils écouteront ce disque.

Franz Binder

Le Rossignol et la Rose

Comme plusieurs mélodies de Purcell, **Sweeter than roses** commence sur une note tenue, qui débouche ensuite sur une phrase déclinante. Dans son ouvrage *English Song – Dowland to Purcell*, Ian Spink qualifie la pièce entière, dont les contours mélodiques sont curieusement accentués, d'« ostensiblement érotique et aussi intense que n'importe quelle page de Wagner ou de Strauss ».

Le rossignol des lilas de Reynaldo Hahn, sur un texte de Léopold Dauphin, déploie une mélodie irrésistible soutenue, croche après croche, par le piano.

Rote Rosen de Strauss dut attendre jusqu'au 30 novembre 1958 pour être révélé au public. Ce jour-là, il fut créé à Carnegie Hall par Elisabeth Schwarzkopf devant presque trois mille personnes. **Das Rosenband**, conçu au départ pour orchestre, est un lied merveilleux avec des tonalités changeantes, des phrases amples et un extraordinaire mélisme sur le dernier mot : « Elysium » (« paradis »).

Die verschwiegene Nachtigall et **Zur Rosenzeit** sont tirés du recueil de lieder op.48 de Grieg. Le premier, rare exemple d'un lied sur un texte de Walther von der Vogelweide (-1170--1230), doit être chanté *con mezza voce* d'un bout à l'autre, selon l'indication du compositeur, afin de mieux rendre la complicité qui se dégage du texte. Grieg rend le chagrin et la nostalgie de *Zur Rosenzeit* par des accords syncopés à la main droite et de fréquentes dissonances, et en faisant commencer chaque phrase de la partie vocale sur le deuxième temps.

En 1928, Alban Berg sélectionna sept de ses lieder de jeunesse pour en faire son recueil *Sieben frühe Lieder* qu'il publia en deux versions, avec piano et avec orchestre. Les sept lieder ont l'amour pour sujet, **Die Nachtigall**, sur un poème tiré de la nouvelle *Hinzelmeier* de Theodor Storm, étant le plus sensuel de tous.

Lorsque Hitler envahit l'Autriche, en 1938, Ernst Krenek s'exila aux États-Unis où il fut naturalisé citoyen américain en 1945. Il composa plus de cent lieder, depuis le *Reisebuch aus den österreichischen Alpen* (1929) jusqu'à *Spätlese* (1973), écrit pour le regretté Dietrich Fischer-Dieskau. **Die Nachtigall** a pour texte un poème de Karl Kraus qui, selon le compositeur, « exerça la plus grande influence sur moi ».

Des dix-huit mélodies et six duos de César Franck, la pièce la plus charmante est sans doute **Le mariage des roses** (1871), sur un texte d'Eugène David, un prêtre qui se prétendait le descendant du roi David. Franck n'était pas un inconditionnel de littérature raffinée, comme le montre le texte un peu mièvre, mais sa mélodie présente des harmonies fort originales. **Roses et papillons** est l'une des deux belles mélodies qu'il écrit en 1872 sur des poèmes de Victor Hugo.

Pauline Viardot a écrit plusieurs opérettes (sur des livrets de Turgueniev, son ardent admirateur) et de charmantes pièces pour piano. Maîtrisant l'espagnol, le français, l'anglais, l'italien, l'allemand et le russe, elle donna naissance à une centaine de mélodies dont les textes sont dans les langues les plus diverses. **Les deux roses** est un exemple typique de son style lyrique.

Le poème de Nikolaus Lenau **Meine Rose**, que Schumann mit en musique dans son opus 90, exprime le désir du poète de secourir sa bien-aimée en peine – la rose du titre – en versant son âme à ses pieds comme de l'eau sur une fleur. Les mélodies descendantes à la voix et au piano suggèrent cependant que ses efforts seront vains. **Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne**, troisième lied de *Dichterliebe* de Schumann, est probablement le seul du cycle à exprimer un bonheur serein.

Peu après la mort du poète Ludwig Höty, Johann Heinrich Voss prit la liberté de faire de nombreux remaniements dans ses poèmes, et ce sont ses versions que Brahms (ainsi que Schubert) utilisa dans ses lieder. **An die Nachtigall** a toujours été un lied favori des chanteurs, et aussi des pianistes – on admirera notamment le passage sur « Fleuch, Nachtigall » (« Vole, rossignol ») où les arpèges en triolets illustrent d'une manière troublante le déploiement des ailes du rossignol.

Les chants de Bellini, au style élégiaque caractéristique, développent généralement ce genre de mélodie longue et fluide que l'on connaît de ses opéras. Dans **Vanne, o rosa fortunata**, le poète envie la rose qui va se blottir dans le sein de sa bien-aimée, même si la fleur meurt de dépit en voyant la beauté de la jeune femme. La chanson, qui ressemble à une barcarolle, a une belle coda qui s'élève jusqu'à un sommet impressionnant.

Carlos Guastavino écrivit **La rosa y el sauce**, sur un poème de Francisco Silva, en 1942, à une époque où le gouvernement de Buenos Aires obligeait les organisateurs de concerts à faire figurer des œuvres de compositeurs argentins au programme. Comme plusieurs autres chansons de Guastavino (*Se equivicó la paloma et Pueblito, mi pueblo*, par exemple), *La rosa y el sauce* a acquis le statut d'un chant populaire.

Dans le lied de Mahler **Ablösung im Sommer**, tiré du recueil populaire *Des Knaben Wunderhorn*, le coucou chante une tierce mineure staccato (mineure parce qu'il vient de mourir), tandis que le rossignol nous éblouit en majeur avec de brillantes gammes illustrant sa jeunesse et sa beauté.

Des trente-cinq lieder qu'a composés Meyerbeer, plusieurs sont sur des poèmes de Wilhelm Müller – l'auteur de *Die schöne Müllerin* et de *Winterreise* mis en musique par Schubert –, notamment **Die Rosenblätter** dont le texte figure en tête du recueil de Müller *Lieder aus dem Meerbusen von Salerno* où il porte le titre *Meeresstille* (« Calme de la mer »).

La fascination de Schubert pour Goethe était telle qu'elle suscita plus de soixante-dix lieder. Le premier d'entre eux, *Gretchen am Spinnrade*, fut composé le 19 octobre 1814. Fin 1815, Schubert avait déjà mis en musique une trentaine de poèmes de Goethe – dont six dans la seule journée du 19 août : *Der Gott und die Bajadere*, *Der Rattenfänger*, *Der Schatzgräber*, *Bundeslied*, *An den Mond* et **Heidenröslein**, qui exhale cette simplicité populaire que Goethe aimait tant dans la forme strophique.

Carl Maria von Weber a rarement mis en musique de grands poètes, la plupart des textes qu'il a choisis sont dus à des artistes mineurs. Carl Müchler, l'auteur de **Ich sah ein Röschen am Wege stehn**, était officier et son petit poème inspira à Weber une mélodie charmante dans ce genre populaire qu'il admirait tant et où l'accompagnement reste subordonné aux paroles.

Le rossignol et la rose est emprunté à la musique de scène que Saint-Saëns composa pour la pièce de Jane Dieulafoy *Parysatis*, créée aux Arènes de Béziers en août 1902. Extrait du ballet de l'acte II, ce morceau est une vocalise qui fut inspirée au compositeur par une cantatrice grecque qu'il avait entendue à Alexandrie.

Dans la musique que Fauré écrivit en 1884 sur **Les roses d'Ispahan** de Leconte de Lisle, rien ne peut troubler la beauté langoureuse du texte. Le compositeur laissa d'ailleurs de côté deux strophes qui brisait le climat serein, et sa mélodie qui dépeint Leïlah au milieu des roses persanes, des jasmins et des fleurs d'oranger est peut-être la plus exotique de tout le répertoire français.

Shnei Shoshanim (Deux roses) de Mordechaï Zeïra fut inspiré par une scène qui s'est passée au fameux café Kassit de Tel Aviv, pendant des années le foyer et point de ralliement de la plupart des artistes israéliens de talent. Un jour, alors que le poète Yaakov Orland and Zeira étaient assis à une table avec leur épouse, un vendeur de roses s'approcha d'eux et donna une fleur à chacune des femmes. Ainsi est né *Deux roses*, qui est devenu une des chansons les plus célèbres de Zeïra.

Bien que Rimski-Korsakov ne fit pas grand cas des quelque quatre-vingts mélodies qu'il écrivit, une vingtaine d'entre elles sont devenues célèbres au sein du répertoire russe. L'un de ses poètes favoris était Pouchkine, et si le texte de **Plenivshis' rozoj, solovej** (« **Le rossignol chante à la rose** ») est d'Alexeï Koltsov, il fut écrit « à l'imitation de Pouchkine ». En outre, Rimski qualifia la mélodie de « romance orientale » en référence au « rossignol d'Orient » chanté par Pouchkine.

C'est en 1939 que Manning Sherwin composa **A nightingale sang in Berkeley Square** sur un poème de Eric Maschwitz. La chanson fut donnée en première audition dans un bar du Lavandou (Var) : Maschwitz chantait les paroles un verre de vin à la main, accompagné par Sherwin au piano et un saxophoniste.

Richard Stokes

Traduction : Daniel Fesquet

1 HENRY PURCELL (1659–1695)

Sweeter than roses

Sweeter than roses, or cool
evening breeze
on a warm flowery shore, was the
dear kiss,
first trembling made me freeze,
then shot like fire all o'er.
What magic has victorious love!
for all I touch or see since that
dear kiss,
I hourly prove, all is love to me.

Anonymous

2 REYNALDO HAHN (1874–1947)

The nightingale among the lilac

O first nightingale to appear
among the lilac beneath my
window,
how sweet to recognise your
voicel!
There is no song like yours!

Faithful to the bonds of love,
trill away, divine little being!
O first nightingale to appear
among the lilac beneath my
window!

Night or morning – o how
your hymn to love strikes at my
heart!

Such ardour reawakens in me
echoes of my Aprils past,
o first nightingale to appear!

Süßer als Rosen

Süßer als Rosen oder kühler
Abendhauch
auf warmem, blumigen Gestade,
war der zarte Kuss;
erst ließ ein Frosteln mich
erschauern,
dann war's wie Feuer überall.
Welche Magie liegt nicht im Sieg
der Liebe:
was ich auch fass' und sehe seit
diesem zarten Kuss
erscheint, ich kann es stündlich
spüren, als Liebe mir.

Plus doux que les roses

Plus doux que les roses, ou la
fraîche brise du soir
sur la chaude rive fleurie, fut le
cher baiser
qui tout d'abord me glaça, moi
tout tremblant,
puis m'enflamma tout entier
comme le feu.
De quelle magie est capable
l'amour victorieux!
Car tout ce que je touche ou vois
depuis ce cher baiser,
je le sens à chaque instant, tout est
amour pour moi.

Die Nachtigall im Flieder

O erste Nachtigall, die du im
Flieder
unter meinem Fenster erscheinst,
wie liebreich erkenn' ich deine
Stimme!
Niemand singt mit ähnlichem Ton!

Treu den Banden der Liebe

trillere fort, du kleines
Himmelswesen!
O erste Nachtigall, die du im
Flieder
unter meinem Fenster erscheinst!

Bei Nacht oder am Morgen, wie

doch
dein Liebeslied mich röhrt!
Welch eine Glut erwacht mir neu,
das Echo lang vergang'ner
Frühlingstage,
o erste Nachtigall, die du
erscheinst.

Le rossignol des lilas

Ô premier rossignol qui viens
dans les lilas, sous ma fenêtre,
ta voix m'est douce à reconnaître!
Nul accent n'est semblable au tien!

Fidèle aux amoureux liens,

trille encor, divin petit être!
Ô premier rossignol qui viens
dans les lilas, sous ma fenêtre!

Nocturne ou matinal, combien
ton hymne à l'amour me pénètre!
Tant d'ardeur fait en moi renaitre
l'écho de mes avrils anciens,
ô premier rossignol qui viens!

Léopold Dauphin (1847–1925)

3 RICHARD STRAUSS (1864–1949)

Red roses

Do you recall the rose you gave
me?
The shy violets' proud, ardent
sister,
its fragrance still drew life from
your bosom,
and I imbibed that fragrance with
ever greater glee.

I see you before me, forehead and
temples ablaze,
your nape defiant, your hands soft
and white,
spring still in your eyes, but your
figure in full
bloom, lie the meadow in
midsummer.

Night, cool and cloudless, weaves
itself around me,
but day and night are blended into
one.
I dream of your red rose
and of the garden where I won it.

Rote Rosen

Weißt du die Rose, die Du mir
gegeben?
Der scheuen Veilchen stolze, heiße
Schwester;
von Deiner Brust trug noch ihr Duft
das Leben,
und an dem Duft sog ich fest mich
und fester.

Ich seh Dich vor mir, Stirn und
Schläfe glühend,
den Nacken trotzig, weich und
weiß die Hände,
im Aug noch Lenz, doch die Gestalt
erblühend voll,
wie das Feld blüht um
Sonnenwende.

Um mich webt Nacht, die kühle,
wolkenlose,
doch Tag und Nacht, sie sind in
eins zerrommen.
Es träumt mein Sinn von Deiner
roten Rose
und von dem Garten, drin ich sie
gewonnen.

Karl Stieler (1843–1885)

Les Roses rouges

Sais-tu, sais-tu, la rose que tu m'as
donnée?
Fière et ardente sœur des timides
violettes,
son parfum portait encor la vie de
ton sein,
et j'aspirai fort ce parfum, toujours
plus fort.

Je te vois devant moi, front et
tempes brûlantes,
la nuque haute et fière, les mains
douces et blanches,
l'œil encor printanier, mais le corps
tout en fleurs
comme le champ fleurit au solstice
d'été.

La nuit fraîche et sans nuage
m'enveloppe,
pourtant jour et nuit ne font plus
qu'un.

Mes sens rêvent de ta rose rouge,
du jardin où je l'ai recueillie.

4 EDWARD GRIEG (1843–1907)

The secretive nightingale

Under the lime trees
by the heath
where I sat with my beloved,
there you may find
how both of us
picked flowers and grass.
Outside the wood, with a sweet
sound,
tarandadei!

Die verschwiegene Nachtigall op.48 no.4

Unter den Linden,
an der Haide,
wo ich mit meinem Trauten saß,
da mögt ihr finden,
wie wir beide
die Blumen brachen und das Gras.
Vor dem Wald mit süßem Schall,
tarandadei!

Le rossignol discret

Sous le tilleul,
près de la lande,
où je m'en fus avec mon ami,
vous pourrez voir
que nous avons
écrasé les herbes et les fleurs.
À la lisière du bois, douce voix,
tralalalala!

The nightingale sang in the valley.

I came walking
to the meadow,
my beloved arrived before me.
I was received
as a noble lady,
so I shall always be happy.
Did he offer me kisses?
Tandaradei!
See how red my mouth is!

If anyone knew
how I lay there,
God forbid, I'd be ashamed.
How my darling hugged me,
no one shall know
but he and I –
and a little bird,
tandaradei!
Who certainly won't say a word.

sang im Tal die Nachtigall.

Ich kam gegangen
zu der Aue,
mein Liebster kam vor mir dahin.
Ich ward empfangen
als hebre Fraue,
daß ich noch immer selig bin.
Ob er mir auch Küsse bot?
Tandaradei!
Seht, wie ist mein Mund so rot!

Wie ich da ruhte,
wüßt' es einer,
behüte Gott, ich schämte mich.
Wie mich der Gute
herzte, keiner
erfahre das er und ich –
und ein kleines Vögelein,
Tandaradei!
das wird wohl verschwiegen sein.

le rossignol chantait dans la vallée.

Je suis venue
dans la prairie,
mon ami m'avait précédée.
Je fus reçue
en vraie princesse,
j'en suis encore tout émué.
M'a-t-il proposé des baisers?
Tralalalala!
Voyez comme ma bouche est
rouge!

Là allongée,
si on savait,
Dieu me garde, que j'ai honte.
Il m'a pressée,
puisse personne
ne savoir ça sauf lui et moi –
et un tout petit oiseau,
Tralalalala!
qui restera discret je pense

*Walther von der Vogelweide
(c.1170–c.1230)*

5 ALBAN BERG (1885–1935)

The nightingale

It is because the nightingale
has sung throughout the night,
that from the sweet sound
of her echoing song
the roses have sprung up.

She was once a wild creature;
now she wanders deep in thought,
in her hand a summer hat,
bearing in silence the sun's heat,
not knowing what to do.

It is because the nightingale
has sung throughout the night,
that from the sweet sound

Die Nachtigall

Das macht, es hat die Nachtigall
die ganze Nacht gesungen;
da sind von ihrem süßen Schall,
da sind in Hall und Widerhall
die Rosen aufgesprungen.

Sie war doch sonst ein wildes Blut,
nun geht sie tief in Sinnen,
trägt in der Hand den Sommerhut
und duldet still der Sonne Glut
und weiß nicht, was beginnen.

Das macht, es hat die Nachtigall
die ganze Nacht gesungen;
da sind von ihrem süßen Schall,

Le rossignol

C'est l'œuvre du rossignol
qui a chanté toute la nuit.
Touchées par sa douce mélodie,
qui sonne et résonne en écho,
les roses se sont écloses.

Lui qui était un jeune sauvage,
il cherche à présent le sens profond,
porte à la main un chapeau d'été,
endure en silence le soleil
brûlant – et ne sais guère quoi faire.

C'est l'œuvre du rossignol
qui a chanté toute la nuit.
Touchées par sa douce musique,

of her echoing song
the roses have sprung up.

da sind in Hall und Widerhall
die Rosen aufgesprungen.

qui sonne et résonne en écho,
les roses se sont écloses.

Theodor Storm (1817–1888)

6 ERNST KRENEK (1900–1991)

The nightingale

You children of men, are you not
leaves,
blowing away in the forest,
you things of dust,
and do you not perish so soon!
Yet we are for ever.

We proclaim the seasons' changes,
you ask us for advice,
we tell your fortune
and guide your deeds;
we weave, and know.

You have laws, we have the world
and we may do
as we please.
O, come and believe!
We love lovers.

First there was Eros in the golden
light,
and we were created
in the grove by him,
as his masterpiece
in the radiant day.

We birds, who awoke before the
gods,
who emerged from the depths,
we offspring of the night,
over whom the day spreads its
flames,
we are love!

Die Nachtigall op.68

Ihr Menschenkinder, seid ihr nicht
Laub,
verweht im Wald,
ihr Gebilde aus Staub,
und vergeht so bald!
Und wir sind immer.

Wir verkünden euch den Wechsel
im Jahr,
ihr fragt uns um Rat
und wir sagen euch wahr
und wir führen die Tat.
Wir weben und wissen.

Ihr habt das Gesetz, wir haben die
Welt
und uns ist erlaubt,
was uns gefällt.
O kommt und glaubt!
Wir lieben Verliebte.

Zuerst war Eros im goldenen Licht
und wir wurden im Hag
als sein Hochgedicht
am strahlenden Tag
von ihm erschaffen.

Wir Vögel, vor den Göttern
erwacht,
der Tiefe entstammt,
wir Enkel der Nacht,
vom Tag überflammt,
wir sind die Liebe!

Le rossignol

Vous les hommes, n'êtes-vous pas
les feuilles
qui meurent dans la forêt,
votre ossature est poussière –
vous passez tellement vite!
et nous sommes toujours là.

Nous vous annonçons la saison
nouvelle,
vous nous demandez conseil,
nous vous disons l'avenir
et nous guidons vos actions.
Nous tissons et nous savons.

Vous avez la loi, nous avor
monde,
et nous nous pouvons fair
tout ce que nous voulons.
Ô venez et croyez!
Nous aimons les amants.

D'abord vint Éros en lumiè
puis au bois nous devînme
son poème suprême
créés par sa main même
en un jour rayonnant.

Nous, oiseaux eiveillés avant les
dieux,
petits-fils de la nuit
venus des profondeurs,
incendiés par le jour,
nous, nous sommes l'amour!

Karl Kraus (1874–1936)

7 CÉSAR FRANCK (1822–1890)

Roses and butterflies

Roses and butterflies, sooner or
later
death takes us all;
why wait for it to come? Say, will
you not
live together at all?

Somewhere in the sky, since that is
where
your flight takes you,
or in the country, since that is
where your chalice
pours out its treasure.

Wherever you wish, it matters not!
yes!
be you breath or colour,
radiant butterfly, corolla half full,
wing, or flower.

Above all, to live together
is the highest, truest need,
for then we can choose, as we
please –
heaven or earth.

Rosen und Schmetterlinge

Rosen und Schmetterlinge, früh
oder spät
vereint euch das Grab.
Warum es erwarten? Sag, wollen
wir nicht
ein wenig zusammenleben?

Ein wenig in der Luft, weil dort
deine Schwingen
sich wiegen;
auf dem Lande, weil auf dem Lande
dein Kelch
seinen Schatz vergießt.

Wo immer du willst! Was tut's? Ja!
Ob Duft
du bist oder Farbe,
leuchtender Schmetterling,
halbvolle Blütenkrone,
Flügel oder Blume.

Vor allem leben wir zusammen, das
ist
das nötige, wahre Gut;
nachher können wir auf gut Glück
entscheiden,
ob auf Erden oder im Himmel.

Roses et papillons

Roses et papillons, la tombe nous
rassemble
tôt ou tard;
pourquoi l'attendre, dis veux tu pas
vivre ensemble
quelque part?

Quelque part dans les airs, si c'est
la que se berce
ton essor
aux champs, si c'est aux champs
que ton calice verse
son trésor.

Où tu voudras, qu'importe! oui!
que tu sois haleine
ou couleur
papillon rayonnant, corolle à demi
pleine,
aile ou fleur.

Vivre ensemble d'abord, c'est le
bien nécessaire
et réel;
après l'on peut choisir au hasard,
ou la terre
ou le ciel.

Victor Hugo (1802–1885)

8 The marriage of the roses

My sweet, do you know
how roses wed?
Ah! how charming their marriage is!

What tender things
they say, on opening
their closed eyelids!
My sweet, do you know how
roses wed?

Die Vermählung der Rosen

Liebste, weißt du,
wie die Rosen sich vermählen?
Es ist ein zauberhaftes Fest.

Zärtliche Dinge
sprechen sie und öffnen
dabei die geschloss'nen Lider.
Liebste, weißt du,
wie die Rosen sich vermählen?

Le mariage des roses

Mignonne, sais tu comment
s'épousent les roses?
Ah! cet hymen est charmant!

Quelles tendres choses
elles disent en ouvrant
leurs paupières closes!
Mignonne, sais tu comment
s'épousent les roses?

They say: Let us love each other!
Life is so short!
Let our kisses be sweeter still,
our souls still more enraptured!
While man on his knees
doubts, hopes or prays,
o my sisters, let us embrace!
Life is so short!

Believe me, my sweet, believe me,
let us love each other as they do,
look, spring approaches
and swallows too.
To love is the only law
in their faithful nests.
O my queen, follow your king,
let us love each other as they do!

Apart from having loved,
what else is there on earth?
Our horizon is closed:
shadow, night, mystery!
One beacon alone is lit,
lit for us by love.
Apart from having loved,
what else is there on earth?

Sie sagen: „Wir wollen uns lieben!
Das Leben ist so kurz!
Lass uns zärtlichste Küsse tauschen
mit ganz verzückter Seele!
Während der Mensch auf den Knie[n]
zweifelt, hofft und betet!
O Schwestern, ihr wollen uns
umarmen,
das Leben ist so kurz!

Glaube mir, Liebste, glaube mir,
lieben wir uns nach ihrer Art.
Schau, der Frühling kommt zu dir,
und für die Schwalben
ist die Liebe einziges Gebot
in ihrem traulichen Nest.
Meine Königin, o folge deinem König,
lieben wir uns nach ihrer Art.

Wenn du nicht geliebt wärst,
was will uns dann die Erde?
Verschlossen ist unser Horizont,
Schatten, Nacht, Geheimnis!
Nur eine Lampe brennt allein,
die Liebe zündet sie uns an.
Wenn du nicht geliebt wärst,
was will uns dann die Erde?

Elles disent: Amons-nous !
Si courte est la vie !
Ayons les baisers plus doux,
l'âme plus ravie !
Pendant que l'homme, à genoux,
doute, espère, ou prie !
Ô mes sœurs, embrassons-nous,
si courte est la vie !

Crois-moi, mignonne, crois-moi,
aimons-nous comme elles,
vois, le printemps vient à toi,
et, des hirondelles
aimer est l'unique loi
à leurs nids fidèles.
Ô ma reine, suis ton roi,
aimons nous comme elles.

Excepté d'avoir aimé,
qu'est-il donc sur terre ?
Notre horizon est fermé,
ombre, nuit, mystère !
Un seul phare est allumé,
l'amour nous l'éclaire !
Excepté d'avoir aimé,
qu'est-il donc sur terre ?

Eugène David

9 PAULINE VIARDOT (1821–1910)

The two roses

Arise, the dawn is here,
see these roses in my hand.
both have just blossomed
in the tears of the morning dew.

Spring is awakening everywhere,
the air is mild and fragrant,
at your feet the scarlet flower
slowly sheds its tears.

Zwei Rosen

Erhebe dich, es kommt Aurora:
schau diese Rosen in meiner Hand,
sie öffnen sich beide
unter morgendlichen Tränen.

Der Lenz erwacht allüberall,
die Luft ist süß, der Dünfe voll;
dir zu Füßen vergießt die rote Blume
langsam ihre Tränen.

Les deux roses

Lève-toi, voici l'aurore,
vois ces roses dans ma main.
Toutes deux viennent d'éclore
sous les larmes du matin.

Le printemps partout s'éveille,
l'air est doux, plein de senteurs,
à tes pieds la fleur vermeille
lentement répand ses pleurs.

The time is come! bashful lover,
I hurried here before daybreak
to pick for you, in the damp grass,
these flowers of love.

Come near the one who loves you
and be drunk with their perfume!
Come, I want to place these two
roses
myself on your heart.

10 RICHARD STRAUSS

The rose garland

I found her in the spring shade,
and bound her fast with a rose
garland:
oblivious, she slumbered on.

I gazed on her; with that gaze
my life became entwined with hers:
this I sensed, yet did not know.

I murmured wordlessly to her
and rustled the garland of roses:
then she woke from slumber.

She gazed on me; with that gaze
her life became entwined with mine,
and Paradise bloomed about us.

Das ist die Stunde, zagender
Liebster!
Ich lief dahin schon vor dem Tag
und habe für dich im feuchten Gras
die Blumen hier der Liebe gepflückt.

Komm her zu ihr, die dich liebt,
berausche dich an ihrem Duft!
Komm, ich will mit eigener Hand
die zwei Rosen auf dein Herz legen.

Voici l'heure! amant timide,
j'accourus avant le jour,
et pour toi, dans l'herbe humide,
j'ai cueilli ces fleurs d'amour.

Viens près de celui qui t'aime
t'enivrer de leur senteur!
Viens, je veux poser moi-même
ces deux roses sur ton cœur.

Louis Pomey (1835–1901)

Das Rosenband op.36 no.1

Im Frühlingsschatten fand ich sie,
da band ich Sie mit Rosenbändern:
sie fühlt' es nicht und schlummerte.

Ich sah sie an; mein Leben hing
mit diesem Blick an ihrem Leben:
ich fühlt' es wohl und wußt' es nicht.

Doch lispeilt' ich ihr sprachlos zu
und rauschte mit den Rosenbändern.
Da wachte sie vom Schlummer auf.

Sie sah mich an; ihr Leben hing
mit diesem Blick an meinem Leben,
und um uns ward's Elysium.

Le ruban de roses

Je la trouvai dans l'ombre du
printemps,
la liai avec des rubans de roses –
elle ne sentit rien dans son sommeil.

Et je la contemplai; par ce regard
ma vie était suspendue à sa vie –
je le sentais mais ne le savais pas.

Je bredouillai sans voix à son oreille
et faisais bruire les rubans de roses.
Alors elle sortit de son sommeil.

Elle me contempla; par ce regard
sa vie était suspendue à ma vie –
autour de nous ce fut le paradis.

*Friedrich Gottlieb Klopstock
(1724–1803)*

11 ROBERT SCHUMANN (1810–1856)

Rose, lily, dove, sun

Rose, lily, dove, sun,
I loved them all once in the bliss
of love.

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne op.48 no.3

Die Rose, die Lilie, die Taube, die
Sonne,
die liebt' ich einst alle in
Liebesonne.

La rose, le lys, la colombe, le soleil

La rose, le lys, la colombe, le soleil,
je les aimais toutes et tous à la folie.

I love them no more, I only love
her who is small, fine, pure, rare;
she, most blissful of all loves,
is rose and lily and dove and sun.

Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe
alleine
die Kleine, die Feine, die Reine, die
Eine;
sie selber, aller Liebe Bronne,
ist Rose und Lilie und Taube und
Sonne.

C'est fini, à présent j'aime
seulement
la petite, la belle, la pure, l'unique;
c'est elle, fontaine de toutes les
amours,
la rose, le lys, la colombe, le soleil.

Heinrich Heine (1797–1856)

12 My rose

To spring's fair jewel,
to the rose, my delight,
already drooping and pale
from the heat of the sun,
I bring a beaker of water
from the deep, dark well.

For you, rose of my heart,
drooping and made pale
by the silent shaft of pain,
I would silently pour out
my soul at your feet,
as I pour water for this flower!
Even though I might not then
see you happily revive.

Meine Rose op.90 no.2

Dem holden Lenzgeschenke,
der Rose, meiner Freude,
die schon gebeugt und blasser
vom heißen Strahl der Sonnen,
reich' ich den Becher Wasser
aus dunklem, tiefem Bronnen.

Du Rose meines Herzens!
Vom stillen Strahl des Schmerzens
bist du gebeugt und blasser;
ich möchte dir zu Füßen,
wie dieser Blume Wasser,
still meine Seele gießen!
Könnt' ich dann auch nicht sehen
dich freudig auferstehen.

Ma rose

Au beau jouy du printemps,
à la rose qui est ma joie,
déjà courbée et pâlie
par le dard brûlant du soleil,
j'apporte de l'eau puisée
à la source sombre et profonde.

Ô toi, rose de mon cœur!
le dard muet de la peine
t'a courbée et t'a pâlie;
j'aimerais tant à tes pieds,
comme l'eau pour cette fleur,
verser mon âme en silence!
même sans pouvoir te voir
ressusciter dans la joie.

Nikolaus Lenau (1802–1850)

13 JOHANNES BRAHMS (1833–1897)

To the nightingale

Do not pour so loudly the full-
throated sounds
of your love-kindled songs
down from the blossoming boughs
of the apple-tree,
o nightingale!

The tones of your sweet throat
awaken love in me;
for the depths of my soul already
quiver
with your melting lament.

An die Nachtigall op.46 no.4

Geuß nicht so laut der
liebentflammten Lieder
tonreichen Schall
vom Blütenast des Apfelbaums
hernieder,
o Nachtigall!

Du tönest mir mit deiner süßen
Kehle
die Liebe wach;
denn schon durchbebte die Tiefen
meiner Seele
dein schmelzend „Ach“.

Au rossignol

Ne déverse pas si fort les riches
accents
des chants d'amour,
perché sur la branche du pommier
en fleurs,
ô rossignol!

À grand bruit tu réveilles de ta
douce gorge
l'amour en moi;
déjà le tréfonds de mon âme est
ébranlé
par ton ivresse.

Sleep once more forsakes this couch,
and I stare moist-eyed, haggard and deathly pale
at the heavens.

Fly, nightingale, to the green darkness,
to the bushes of the grove,
and there in the nest kiss your faithful mate;
fly away, fly away!

Dann flieht der Schlaf von neuem dieses Lager,
ich starre dann mit nassen Blick und totenbleich und hager den Himmel an.

Fliech, Nachtigall, in grüne Finsternisse,
ins Haingesträuch,
und spend im Nest der treuen Gattin Küsse,
entfleuch, entfleuch!

Puis le sommeil quitte de nouveau ma couche,
et d'un regard humide, le visage hâve et blasé, le ciel je fixe.

Fuis donc, rossignol, dans la sombre verdure,
dans le bosquet,
et au nid donne des baisers à ta mie,
va-t'en! va-t'en!

Ludwig Höltz (1748–1776)

14 EDWARD GRIEG

Time of roses

You fade, sweet roses,
my love did not wear you;
ah! you bloomed for one brief of hope,
whose soul now breaks with grief.

Sorrowfully I think of those days,
when I, my angel, set my heart on you,
and waiting for the first little bud,
went early to my garden;

laid all the blossoms, all the fruits
at your very feet,
with hope beating in my heart,
when you looked on me.

You fade, sweet roses,
my love did not wear you;
ah! you bloomed for one brief of hope,
whose soul now breaks with grief.

Zur Rosenzeit op.48 no.5

Ihr verblühet, süße Rosen,
meine Liebe trug euch nicht;
blühet, ach! dem Hoffnunglosen,
dem der Gram die Seele bricht!

Jener Tage denk' ich trauernd,
als ich, Engel, an dir hing,
auf das erste Knöpfchen lauernd
früh zu meinem Garten ging:

alle Blüten, alle Früchte
noch zu deinen Füßen trug
und vor deinem Angesichte
Hoffnung in dem Herzen schlug.

Ihr verblühet, süße Rosen,
meine Liebe trug euch nicht;
blühet, ach! dem Hoffnunglosen,
dem der Gram die Seele bricht!

Le temps des roses

Hélas! vous vous fanez, douces roses,
mon amour ne vous a pas portées;
vous fleurissiez pour le désespéré
dont l'âme est brisée par le chagrin!

Je songe avec tristesse à ces jours où, tel un ange accroché à toi,
guettant le premier petit bourgeon,
j'allais de bonne heure à mon jardin;

toutes les fleurs et tous les fruits,
je les apportais à tes pieds
et le spectacle de ton visage
faisait battre mon cœur
d'espérance.

Hélas! vous vous fanez, douces roses,
mon amour ne vous a pas portées;
fleurissiez pour le désespéré
dont l'âme est brisée par le chagrin!

*Johann Wolfgang von Goethe
(1749–1832)*

15 VINCENZO BELLINI (1801–1835)

Go then, o fortunate rose

Go then, o fortunate rose,
and lie on Nike's breast
so everyone will be forced
to envy your fate.

Ah, if only I could transform myself
into you for just one moment;
my heart would yearn
for no greater happiness.

But you bow down in vexation,
beautiful, paling rose,
irritation and grief
have made your brow fade.

Beautiful rose, we are both
touched by the same destiny;
we are bound to meet with death,
but yours is for envy, mine for love.

Geh, glückliche Rose

Geh, glückliche Rose,
ruhe an Nike Busen
und alles ist gezwungen,
dein Los zu beneiden.

Oh, könnt' ich mich doch nur
in dich verwandeln einen

Augenblick!

Wie wäre mein Herz zufrieden,
da es kein größeres Glück ersehnt.

Doch du neigst argwillig dein Haupt,
du schöne, bleich geword'ne Rose,
dein Antlitz ist der Farbe bar,
verschmäht und voller Schmerz.

Schöne Rose, es ist bestimmt,
dass wir ein gleiches Los erleiden:
wir sollen den Tod dort beide
finden,
du aus Neid und ich aus Liebe.

Vanne, o rosa fortunata

Vanne, o rosa fortunata,
a posar di Nice in petto
ed ognun sarà costretto
la tua sorte invidiar.

Oh, se in te potessi anch'io
transformarmi un sol momento;
non avria più bel contento
questo core a sospirar.

Ma tu inchini dispettosa,
bella rosa impallida,
la tua fronte scolorita
dallo sdegno e dal dolor.

Bella rosa, è destinata
ad entrambi un'ugual sorto;
là trovar dobbiam la morte,
tu d'invidia ed io d'amor.

Anonymous

16 CARLOS GUASTAVINO (1912–2000)

The rose and the willow

The rose was opening
in the embrace of the willow.
The impassioned willow
loved it so!

But a coquettish young girl
has stolen it away,
and the inconsolable willow
weeps for it.

Die Rose und die Weide

Die Rose öffnete sich,
an die Weide geschmiegt.
Wie liebte sie
der leidenschaftliche Baum!

Doch eine kleine Kokette
stahl sie weg,
und die untröstliche Weide
trautet so sehr um sie.

La rosa y el sauce

La rosa se iba abriendo
abrazada al sauce,
el árbol apasionada,
la amaba tanto!

Pero una niña coqueta
se la ha robado,
y el sauce desconsolado
le está llorando.

Francisco Silva y Valdés

17 GUSTAV MAHLER (1860–1911)

The changing of the summer guitar

The cuckoo's sung himself to death
on a green willow.
Cuckoo is dead! Cuckoo is dead!
Who shall now all summer long
while away the time for us?

Ah! Mrs Nightingale shall do that,
she sits on the green branch,
that small and graceful nightingale,
that sweet and lovely nightingale.
she hops and sings, is always
joyous,
when other birds are silent.

We'll wait for Mrs Nightingale;
she lives in the green grove,
and when the cuckoo's time is up,
she will start to sing.

Ablösung im Sommer

(aus *Des Knaben Wunderhorn*)

Kuckuck hat sich zu Tode gefallen
an einer grünen Weiden,
Kuckuck ist tot! Kuckuck ist tot!
Wer soll uns jetzt den Sommer lang
die Zeit und Weil vertreiben?

Ei, das soll tun Frau Nachtigall,
die sitzt auf grünem Zweige;
die kleine, feine Nachtigall,
die liebe, süße Nachtigall!
sie singt und springt, ist allzeit froh,
wenn andre Vögel schweigen.

Wir warten auf Frau Nachtigall,
die wohnt im grünen Hage,
und wenn der Kuckuck zu Ende ist,
dann fängt sie an zu schlagen!

Relève en été

Coucou est tombé mort
dans un vert pâturage,
Coucou est mort! Coucou est mort!
Qui donc va à présent
nous distraire tout l'été?

C'est monsieur Rossignol!
Perché sur une branche verte,
le beau petit rossignol,
le cher et doux rossignol
chante, saute, est toujours content
quand les autres oiseaux se taisent.

Anonymous

18 GIACOMO MEYERBEER (1791–1864)

The rose-petals

Throw rose-petals in the water,
it is as smooth as glass:
I shall fish for them with my hat
and kiss each petal.

And if you strew petals on the sea,
and look into the depths yourself,
then four full rosebuds
will float amongst them.

When I say four, I mean
your lips and your cheeks.
Ah, if only these rosebuds
would float towards me!

Die Rosenblätter (Meeresstille)

Wirf Rosenblätter in die Flut,
sie ist so spiegelglatt.
Ich fische sie mit meinem Hut
und küsse jedes Blatt.

Und streust du Blätter auf das Meer,
so schaust du selbst hinein,
dann schwimmen zwischen ihnen her
vier volle Röslein.

Die Wangen und die Lippen dein,
sie mein' ich alle vier.
Ach schwimmen diese Röslein
doch auch heran zu mir.

Les feuilles de roses

Jette les feuilles d'un rosier
au ruisseau du sentier.
Moi, je les pêche avec mes doigts
pour les baiser cent fois.

Jette ces feuilles sur la mer
et regarde au flot clair,
là je crois voir d'un vol léger
quatre roses nager.

Ta joue et tes lèvres, voilà
bien vrai ces quatre-là,
ah! si ces roses qui sont toi
voulaient nager vers moi!

Wilhelm Müller (1794–1827)

*Version française d'Émile Deschamps
(1791–1871)*

19 FRANZ SCHUBERT (1797–1828)

The little wild rose

A boy once saw a wild rose growing,
wild rose on the heath,
it was so young and morning-fair,
he ran to look more closely,
looked on it with great delight.
Wild rose, wild rose, wild rose red,
wild rose on the heath.

I shall pluck you, said the boy,
wild rose on the heath!
I shall prick you said the rose,
that you'll ever think of me,
I shall not let you do it.
Wild rose, wild rose, wild rose red,
wild rose on the heath.

And the rough boy plucked the rose,
wild rose on the heath;
in self-defence the rose then pricked,
sighing and crying all in vain,
she had to suffer after all.
Wild rose, wild rose, wild rose red,
wild rose on the heath.

Heidenröslein D257

Sah ein Knab' ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
war so jung und morgenschön,
lief er schnell, es nah zu sehn,
sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!
Röslein sprach: Ich steche dich,
daß du ewig denkst an mich,
und ich will's nicht leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
half ihm doch kein Weh und Ach,
mußt' es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Petite rose de la lande

Un garçon vit une petite rose,
petite rose sur la lande,
si jeune et belle comme le jour,
vite il courut pour la voir de près,
et sa vue le remplit de joie.
Rose, petite rose rouge,
petite rose sur la lande.

Le garçon dit : je vais te couper,
petite rose sur la lande!
La rose dit : je vais te piquer
afin que jamais tu ne m'oublies,
car je ne veux pas subir ce sort.
Rose, petite rose rouge,
petite rose sur la lande.

Et le garçon sauvage coupa
la petite rose sur la lande;
elle se défendit et piqua –
ses cris ne furent d'aucun secours,
elle fut forcée de subir son sort.
Rose, petite rose rouge,
petite rose sur la lande.

Johann Wolfgang von Goethe

20 CARL MARIA VON WEBER (1786–1826)

I saw a little rose beside the path

I saw a little rose beside the path,
in full blossom and so beautiful,
it shed its balm far and wide,
I was about to pluck it, when it
pricked me.

Ich sah ein Röschen am Wege stehn op.15 no.5

Ich sah ein Röschen am Wege stehn,
es war so blühend und
wunderschön,
es hauchte Balsam weit um sich her,
ich wollt' es brechen und stach
mich sehr.

Je vis en route une petite rose

Je vis en route une petite rose,
si épanouie et si merveilleuse,
son parfum embaumait tout
alentour,
je voulus la couper et me piqua.

You dear maidens, I sing this to you!
you resemble the rose in every way;
you entice us with your beauty,
and then are coy and torment us
cruelly.

But listen to what happened then:
I went away and left the rose;
and before the day was ended,
the sun had completely faded it.

And now the moral? It's not
difficult;
and so I won't utter another word.
You could easily show you've
understood,
if you all came and kissed the
singer.

Ihr lieben Mädchen, dies sing' ich
euch!
Ihr seid in allem dem Röschen gleich;
ihr lockt durch Schönheit uns um
euch her,
und seid dann spröde und quält
uns sehr.

Doch hört nun weiter, was drauf
geschehen:
ich ging von dannen und ließ es
stehen
und eh' sein Ende der Tag erreicht,
war's von der Sonne ganz
ausgebleicht.

Und nun die Lehrer? Sie ist nicht
schwer;
drum sag' ich weiter kein
Wörtchen mehr.
Leicht könnt ihr zeigen, daß ihr sie
wißt,
wenn ihr nun alle den Sänger küßt.

Karl Friedrich Müchler (1763–1857)

Chères jeunes filles, écoutez mon
chant :
vous êtes en tout point comme la
rose;
vous nous attirez par votre beauté
pour après, fragiles, nous
tourmenter.

Mais écoutez ce qu'il advint
ensuite :
je partis et laissai la rose en paix,
et avant même que le jour finisse,
le soleil l'avait rendue toute pâle.

La leçon? Elle n'est pas difficile;
c'est pourquoi je ne dirai plus un
mot.
Montrez sans mal que vous l'avez
comprise
et vite embrassez toutes le
chanteur.

21 CAMILLE SAINT-SAËNS (1835–1921)

The nightingale and the rose
[Vokalise]

Die Nachtigall und die Rose
Ah! Ah! Ah!

Le rossignol et la rose
[Vocalise]

22 GABRIEL FAURÉ (1845–1924)

The roses of Ispahan
The roses of Ispahan in their mossy
sheaths,
the jasmines of Mosul, the orange
blossom
have a fragrance less fresh and a
scent less sweet,
o pale Leilah, than your soft
breath!

Die Rosen von Isphahan
Die Rosen von Ispahan in ihrer
Hülle aus Moos,
der Jasmin von Mossul und die
Orangenblüten
duften nicht so frisch und
aromatisch süß
wie dein leichter Atemhauch, o
weiße Leila!

Les roses d'Ispahan op.39 no.4
Les roses d'Ispahan dans leur gaïne
de mousse,
les jasmins de Mossoul, les fleurs
de l'oranger,
ont un parfum moins frais, ont une
odeur moins douce,
ô blanche Leilah! que ton souffle
léger.

Your lips are of coral and your
light laughter
rings brighter and sweeter than
running water,
than the blithe wind rocking the
orange-tree boughs,
than the singing bird by its mossy
nest...

O Leilah, ever since on light wings
all kisses have flown from your
sweet lips,
the pale orange-tree fragrance is
spent,
and the heavenly scent of moss-
clad roses...

Oh! May your young love, that airy
butterfly,
wing swiftly and gently to my
heart once more,
to scent again the orange blossom,
the roses of Ispahan in their mossy
sheaths!

Deine Lippen sind Korallen, dein
leises Lachen
tönt schöner und zarter als
rieselndes Wasser
Schöner als die heitere Brise, die
den Orangenbaum wiegt,
schöner als der Vogel, der in
seinem bemoosten Neste singt.

O Leilal! Seit in ihrem luftig leichten
Flug
all deine Küsse deine süßen Lippen
flogen,
gibt's keinen Duft mehr vom
bleichen Orangenbaum,
kein Himmelsaroma mehr von den
Rosen im Moos.

Oh, flöge doch deine junge Liebe,
der zarte Schmetterling,
zu meinem Herzen auf hurtig
sanften Schwingen zurück,
und dufteten nur wieder die
Orangenblüte
und die Rosen von Ispahan in
ihrer Hülle aus Moos.

Ta lèvre est de corail et ton rire
léger
sonne mieux que l'eau vive et
d'une voix plus douce.
Mieux que le vent joyeux qui berce
l'oranger,
mieux que l'oiseau qui chante au
bord d'un nid de mousse.

Ô Leilah! depuis que de leur vol
léger
tous les baisers ont fui de ta lèvre
si douce
il n'est plus de parfum dans le pâle
oranger,
ni de célesté arôme aux roses dans
leur mousse.

Oh! que ton jeune amour, ce
papillon léger,
revienne vers mon cœur d'une aile
prompte et douce.
Et qu'il parfume encor la fleur de
l'oranger,
les roses d'Ispahan dans leur gaine
de mousse.

23 MORDECHAI ZEIRA (1905–1968)

Shnei Shoshanim

I'll sing you a song of long ago.
I'll sing you a song about a rose.
Long, long ago and far away,
two roses dwelled
the livelong day.
So long ago t'was as I said,
one rose was white one rose was
red.
Ah.

Zwei Rosen

Ich singe dir ein Lied aus alter Zeit,
ich singe dir das Lied einer Rose.
Es war einmal vor langer Zeit,
da lebten zwei Rosen
den lieben langen Tag.
Ich sagte schon, es ist sehr lange her,
die eine Rose war weiß, die andere
rot.
Ach.

Deux roses

Je vais vous chanter une vieille
chanson.
Je vais vous chanter une chanson
de rose.
Il y a longtemps, longtemps, loin
d'ici,
deux roses passaient toutes leurs
journées.
C'était il y a si longtemps, disais-je,
une rose était blanche, l'autre rouge.
Ah.

Charles-Marie-René Leconte de Lisle
(1818–1894)

Dwelling as sons of one garden,
brothers devoted thorn and stern.
Dawn would arise in brilliant hue,
open the white rose eyes to view.
Evening would fall and day would
dose
the eyelids of the red, red rose.
Ah.

And in the night and in the night,
breezes would gently stir so light.
So did they bloom until one day,
a hand came to pluck one rose
away.
And no one knows though tears be
shed,
which rose remained the white or
red.
Ah..

All that we know is one rose
stayed,
left broken hearted to this day.
So long ago so far away,
two roses dwelled the livelong day.
So long ago 'twas as I said,
one rose was white one rose was
red.
Ah.

Lebten als Söhne in einem Garten,
als Brüder in Dorn und Stern.
Der Morgen dämmerte in
strahlendem Glanz,
dann öffnete die weiße Rose die
Augen.
Der Abend kam, und er verschloss
die Lider der roten Rose.
Ach.

Bei Nacht aber wehte ein leiser
Hauch.
So blühten sie hin, bis eines Tages
eine Hand eine Rose brach.
Und flossen auch Tränen –
niemand weiß,
wer zurückblieb, die Weiße oder
die Rote.
Ach.

Wir wissen nur, dass eine Rose blieb
bis heute mit gebrochenem Herzen.
Es war einmal vor langer Zeit,
da lebten zwei Rosen den lieben
langen Tag.
Ich sagte schon, es ist sehr lange her,
die eine Rose war weiß, die andere
rot.
Ach.

Elles étaient deux filles d'un jardin,
sœurs dévouées tiges et épines.
L'aube poignait dans de superbes
teintes
et ouvrait les yeux de la rose
blanche.
Le soir tombait et le jour refermait
les paupières de la rose rouge.
Ah.

Et pendant la nuit, toute la nuit,
une brise soufflait, si légère.
Ainsi fleurirent-elles jusqu'au jour
où une main vint cueillir une rose.
Nul ne sait, malgré les larmes
versées,
quelle rose – blanche ou rouge –
resta.
Ah.

Ce que l'on sait : une rose resta,
le cœur brisé encore à ce jour.
Il y a longtemps, longtemps, loin
d'ici,
deux roses passaient toutes leurs
journées.
C'était il y a si longtemps, disais-je,
une rose était blanche, l'autre rouge.
Ah.

Yaakov Orland (1914–2002)

24 NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV
(1844–1908)

A nightingale sings to the rose

The Nightingale in fervent song
doth woo the rose the whole night
long,
but to his lay no ear she lendeth,
her head in innocence she bentheth.
Thus oft the lover sings a strain,
to his guitar, of grief and pain,
with glowing love he hopeth,
feareth,
but even if the maiden heareth,
she doth not know of whom he sings,
or why his song so sadly rings.

*Translation by Constance Bache
(1846–1903)*

25 MANNING SHERWIN (1902–1974)

**A nightingale sang in
Berkeley Square**

That certain night, the night we met
there was magic abroad in the air
there were angels dining at the Ritz
and a nightingale sang in Berkeley
Square.

I may be right, I may be wrong
but I'm perfectly willing to swear
that when you turned and smiled
at me
a nightingale sang in Berkeley
Square.

**Eine Nachtigall singt für
die Rose**

Es singt der Ros' im Liebesdrang,
die Nachtigall die Nächte lang,
die Rose hort ihr Lied und
schweiget,
das Haupt in Unschuldsschlaf
geneiget.
So singt der Sänger oft sein Leid,
zur Zither, seiner lieben Maid,
er wird von Liebesglut verzehret,
und ob sie gleich den Sänger höret,
so weiß sie doch nicht wem er singt,
warum sein Lied so traurig klingt.

*Übersetzung von August
von Viedert*

**Plenivshis' rozoj,
solovej op.2 no.2**

Plenivshis' rozoj, solovej
i den' o' pojot nad nej;
no rosa molcha pesnjam vnemlet...
nevinnyj son jejo ob'jemlet...
Na lire tak pevec inoj
pojot dlja devy molodoj;
on strast'ju plamennoj sgorajet,
a deva milaja ne znajet –
komu pojot on? otchego
pechal'ny pesni tak jego?...

*Aleksey Vasiljevich Koltsov
(1808–1842)*

**Eine Nachtigall sang am
Berkeley Square**

In der Nacht, da wir uns trafen,
lag ein Zauber in der Luft;
Engel speisten des Abends im Ritz,
und eine Nachtigall sang am
Berkeley Square.

Vielelleicht stimmt es, vielleicht auch
nicht,
doch ich kann jedenfalls
beschwören:
Als du mich ansahst und lächeltest
sang eine Nachtigall am Berkeley
Square.

**Un rossignol chantait à
Berkeley Square**

Cette nuit-là, la nuit de notre
rencontre
l'air était rempli d'une espèce de
magie
des anges savouraient leur dîner au
Ritz
et un rossignol chantait à Berkeley
Square.

J'ai peut-être raison, j'ai peut-être
tort
mais je suis bien décidé à jurer
que lorsque, en vous tournant,
vous m'avez souri,
un rossignol chantait à Berkeley
Square.

The moon that lingered over
London town
poor puzzled moon, he wore a
frown;
how could he know we two were
so in love
the whole darned world seemed
upside down?

The streets of town were paved
with stars
it was such a romantic affair
and as we kissed and said good-night
a nightingale sang,
a nightingale sang,
I know 'cause I was there
that night in Berkeley Square.

Eric Maschwitz (1901–1969)

Translations:
*Richard Stokes (from The Book
of Lieder, Faber, 2005; A French
Song Companion, OUP, 2000);*
Saul Lipetz (6, 7, 9),
Kate Singleton (15),
Helen Glaisher-Hernandez (16)

Der Mond droben über London
Town,
der arme, verdutzte Mond runzelte
die Stirn;
er konnte nicht wissen, wie sehr
wir uns liebten,
die ganze verdammte Welt schien
kopfzustehen.

Sterne pflasterten die Straßen der
Stadt,
es war so unglaublich romantisch,
und als wir uns küssten zur „Guten
Nacht“
sang eine Nachtigall,
sang eine Nachtigall
– ich war ja schließlich dabei –
in jener Nacht am Berkeley Square.

La lune s'attardait dans le ciel de
Londres,
pauvre lune ébahie frôncant les
sourcils;
comment eût-elle su que nous
nous aimions tant,
le monde entier semblait sens
dessus dessous ?

Les rues de la ville étaient pavées
d'étoiles,
c'était une histoire tellement
romantique,
et pendant que nous nous disions
bonne nuit
un rossignol chantait,
un rossignol chantait,
je le sais parce que j'étais là
cette nuit-là à Berkeley Square.

Übersetzungen:
*Eckhardt van den Hoogen
(1, 2, 7, 8, 9, 15, 16, 22, 23, 25)*

Traductions françaises :
*Daniel Fesquet
(1, 3–6, 10–14, 17–20, 23–25)*



Charles Spencer (Photo: © Jan Neubert)

Biographies of the artists can be found on www.onyxclassics.com.

Biographien der Künstler finden Sie bei www.onyxclassics.com.

Vous trouverez des biographies des artistes sur www.onyxclassics.com.

An extended version of Richard Stokes's note is available on www.onyxclassics.com.

Executive producer for Onyx: Matthew Cosgrove

Producer: Jendrik Springer

Balance engineer and mastering: Alexander Grün

Recording location: TONAL audiophile productions, Vienna, August 2012

Language coaches: Joëlle Bouffa, Jendrik Springer

Artistic concept: Chen Reiss

Special thanks to Franz Binder and Ruth Falcon

Photography: www.balbet.com/Baldvinsson & Betz

Design: Shaun Mills for WLP Ltd

www.chenreiss.com

www.onyxclassics.com

onyx

Also available on ONYX



ONYX 4068

Liaisons

Arias by Mozart, Haydn, Salieri, Cimarosa
Chen Reiss



ONYX 4103

Das himmlische Leben

Songs by Liszt & Mahler

Anne Schwanewilms · Charles Spencer



ONYX 4075

Stimme der Sehnsucht

Songs by Pfitzner, Strauss & Mahler
Christianne Stotijn · Joseph Breinl



ONYX 4105

Virgins, Vixens and Viragos

Susan Graham · Malcolm Martineau

www.onyxclassics.com

ONYX 4104